

Franckesche Stiftungen zu Halle

Biblij Cžeska. W sta||rem miestie Prazskem || Wytisstiena

Severin, Paul

Praha, 1537

k Efezskym

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822)

aby protiwenstwiu křiže Krystowa ne tr-
peli: Nebo ani ti křiž se obřezugij zakon za-
cho wawagi / ale chři abyš se obřezowali / a
by se tělem wassim chlubili: Ale odemne to
odstup / ať bych / a se wčem chlubil / gedinec
w křiži Pána nasseho Gejisse Krysta / s křiže
kterehož mi swět w křižowán gest / a yá swētu

D Neb w Krystu Gejissi zanic nestogij / ani ob-
řezowanij / ani ne obřezowanij / ale nowee
stworēnij.

E A křiž křiti tēto zprawy budau násle-
dowati / přidiž naně pokoj / a milosrdenstwiu
y na lid Izrahelsky Božij: Gij pak potom
žádný mi tēžek nebyway / nebť yá gizwy Pá-
na nasseho Gejisse Krysta na těle swém no-
sím: Milost Pána nasseho Gejisse Kry-
sta s duchem wassim bratři Amen.

E Sionawá se Epistola Swateho Pa-
wla k Gallatim.

Předmluwa S. Jerony
ma na Epistolu Swateho Pawla k
Efeským.

E feskij gsau Azyanowé / ti přiyaw-
še slowo prawdy / pewně stali gsui
w wěste: Ty chwalij Aposstol pi-
ssim z Miesta Křijma / z žaláre po Tyto-
wi Jahnowi takto.

E feskij přiyawše od Aposstola slowo pra-
wy trwali sa w wěste: Pročť gim Aposstol sile
Epistolu / muchymi ozdobenau chwalami: pišse
gim z Křijma z žaláre. Ma Kapitola VI.

K lade očech křižij sa od Boha předesla-
nā / a připomínā Božská dobrodijni / y Apossto-
lum / y efeským učiněná.



Awel Aposstol

Gejisse Krysta / s křiže wu-
li Božij Swatým wssim
křižij sa w křižowán gest / a yá swētu
Nílost wám / a pokoj od
Boha otce nasseho / a Pána Gejisse Kry-
sta.

E Požehnany Bůh / a otec pána nasseho
Gejisse Krysta / kterýž požehnal nás kaž-
dým požehnáním duchovním w nebesých
w Krystu: Jakož gest wywolil nás w něm
před ustanowením swěta / abychom byli
swatij a nepostřehněni před obličejem ge-
ho w lásce: Kterýž to přezwědel nás / za-
wywolence syny / s křiže Gejisse Krysta w
něho wedle wloženij wíle swě k chwałě slá-
wy milosti swě: Wnijž to wzacně nás učinil
w milém synu swém.

W němž to máme wykupenij s křiže ge-
ho krew / a odpustění hříchů w wedle bohat-
stwiu milosti geho / kteráž se rozhoynila me-
zy námi. Wewssij maudrosti a opatr-
nosti / aby nám známo učinil tagemstwiu
wíle swě / wedle dobré libosti swě kterauž gē
zgerwě vložil w něm / wplnosti času žizence-
ho / aby napravil wsecky wěcy s křiže Kry-
sta / které sa nanebi / y které sa nazemi wniē
s křiže kterebož také y my Losem powolani
sme / předeslani sauce wedle wloženij geho kře-
vž to wsecky wěcy činij / wedle rady wíle
swě / abychom byli k chwałě slawy geho kře-
vž sine prwe naděgi měli w Krystu: W kře-
vž to y wy když ste wsslyšeli slowo praw-
dy / Čtenij spasenij wasseho / w wěciwše w
něho znamenani ste duchem swatým / zasliz-
bením kterýž gest záwodawek dědictwiu wa-
sseho k wykupenij / a k nabytí chwały slá-
wy geho: Pročť y yá slyše wíru wassij /
kteráž gest w Krystu Gejissi / a milowanij
kewssim Swatým.

E Nepřestawám děkowati zawás / pá-

K Efeskym.

matuge nã wãs nã swých modlitbách / aby
bůh pãna nãsse^o gejsse křista otec slãwy / dal
wã ducha mudrosti / a zgerwenij křupoznanij
ge^o abyssie mēli oswěcenē oči sēdce wãsse^o / a
byssie wēdēli kteraãa gest nadēge powolã-
nij geho / a ktere zbožij slãwy dēdictwij geho
wswatých / a kteraãa gest přewysokãa welikost
mocy geho knám / kterijz wērijme wedle dyla
syly mocy geho / kterej gest dokázal na Kry-
stowi / wzkřisyl geho z mrtwých / a posã-
diw na prawicy swē na nebi / nadewssěcky
Pryncypaty / a Potestaty / a Virtuty / y Do-
minaciony / a nad každē gminō kterej se gme-
nuge / netoliko nãtomto swētē / ale takē nabu-
daucym : ~ A wssěcky wěcy poddal pod-
nohy geho / a gey sameho dal aby byl hlãwū
nadewssij Cytkwij / kteraãa gest tēlo geho / a
plnost gegij / kterijz wssěcko wewssēm wypl-
nuge : ~

¶ Zapomínã Efeskē aby dēkowanij činili z
toho / že sãu hřichūw zprossēni a odginych pohã-
nūw odlaučení.

Kapitola II.

Wyděz gste byli mrtwū wnedo-
statcích a w hřisich swých wkte-
rychz to někdy ste chodili / wedle o-
byčege swēta tohoro / a wedle knijzete mocy
powetēij ducha toho / kterijz to y nynij dila
swã dēla w synech nedowēry : ~ Nezy kte-
rymiz to y my wssickni někdy obcowali sme
wjadostech tēla swēho / činijce wuoli tēla / a
mysslenij : ~ A byli sme od přirozenij synowee
hněwu yakož to y gini.

Ale Bůh kterijz gest Bohaty w milos-
denstwū / pro nesmijenu lãstku swū / kterijz to
zamilowal nãs kdyz sme byli mrtwū w hřis-
ich / obžiwil nãs křez Křysta Gejsse / kte-
rehoz to milostij / gste k spãsenij přiwede-
ni / a spolu nãs wzkřisyl / a učinil to abychom sēdē-
li nã nebesých s Křystem Gejssem : ~ Aby oka-
zal w budaucých wěcech hoynē zbožij milo-
sti swē w dobrotē nadnami w Křystu Geji-
si : ~ Neš milostij ste Božij k spãsenij přiwede-
ni křez wjru / a to nesãmiz sebe : ~ Dar zagi-
stē Božij gest / ne zstuckūw / aby se žádný ne-
chlubil / neb sine geho stwořenij / sauce stwoře-
ni křez Křysta Gejsse k stuckūm dobrym
kterej gest Buoh zřidil / abychom wnich cho-
dili.

¶ Protož pamatuyte že někdy wy křez jz

gste byli pohãnē wedle tēla / kterijz gste slau-
ne obřezanij / byli ste oddēleni od tēlesneho ob-
řezanij rukau včinného / a wten čas byli ste
bez Křysta / a wzdãleni sauce od obcowanij
lidu Izrahelského / a byli ste hostē zaslubenij
zãkona / nemagice nadēge / a bydlili ste bez bo-
ha nãtomto swētē : ~ Ale nynij křez Křysta
Gejsse / wy křez gste někdy byli daleko /
gijste nynij blizko křez křew Křystowu.

Neb on gest pokoj nãs / kterijz učinil ze
dweho gedno / zbořiw zed wprostředku křez-
rãz dēlila na ruzno / a odyaw nepřizē tēlem
swým / zãkon starych přikazanj Citenij wy-
prazniw / aby dwū lid wzdēlal na sameem
sobē wgednoho noweho člověka : ~ Učiniw
pokoj / a smiřiw oboge s Bohem / wwedl w
gedno tēlo křez křez / zãzaw nepřizē samy
sebau : ~ A přisēd zwestowal pokoj wãm /
kterijz ste daleko byli / y pokoj tēm kterijz byli
blizko / neb křez něho obogi w gednom du-
chu mãmē přistup k otcy.

¶ Protož gij neyste hostē / a přichozij / a-
le ste mēstãnē swatých / a domacy Božij / w
zdēlani sauce na zãklad Apostolský / a Pro-
rocký tūm sworchowaným w hlowým Ka-
menem Křystem Gejssem / na kterémz kã-
dē stãwenij wzdēlanē roste w chrãm swatý
w Bohu / na kterémz to y wy wzdēlawãte se
wpřibytē Božij w Duchu swatem.

¶ Modlãse Apostol za Efeskē / wssěcko ge-
gich dobre Bohu připisuge.

Kapitola III.

Kotuto wēz / yã Pawel wēzē
pro Křysta Gejsse za wãs pohã-
ny gestli wssãk že ste slychali opo-
sluhowanij milosti Božij / kteraãa mi gest dã-
na mezy wãm / nebo wedle zgerwenij znãmo-
mi gest včinnēno tagemstwū yakož sem prwē
psal wãm křãtze / yakož mūjete trãnce po-
rozumēti opatrenosti mē w tagemstwū Kry-
stowu / kterej giniw pokolenijm nemij zgerwe-
no synūm lidským / yako nynij zgerweno gest
swatým Apostolum geho / a Prorokūm w
duchu / že magij byti pohãnē spolu dēdicowee
a gedno tēlo / a spolu včãstnūcy zaslubenij ge-
ho w Křystu Gejsse / křez Citenij kterehoz
to yã včinnē sem kãzãtelem wedle daru milo-
sti Božij / kteraãa mi gest dãna wedle dyla mo-
cy geho.

¶ Nnē zagistē nãymenšijm zewssěch

1. Korin. xvi

K Efeským.

swatých dána gest milost tato / abych kazal
m:zy pohany nestihlá zbožij Krystowa: A
abych oswécowal wissecky / a oznamowal k-
teré gest podělení tagemstwij skryteeho od
wěku / w Bohu kterýz gest stwořil wseck-
ny wěcy skrze Gejússe Krysta / aby zgewe-
na byla Princypatium / y Potestatium na ne-
besých skrze Cyrkeu rozličnan mūdrosť Bo-
žij wedle předzvědění wěku / kterauz gest v-
činil Bůh w Krystu Gejússe Pánu nassem
wšteremz to máme dauffanij / a přístup w
naděgi skrze wjru geho.

P Protož / prosým wás abyšste nebynu-
li / pro zamurky mé za wás kteráz gest sláwa
wasse: A pro tu wěc kletám na swá kolena k
Otcy Pána nasseho Gejússe Krysta / zke-
rehožto / každé orcowstwo na nebi y na zemi
gimenuge se / aby wám dal wedle Bohatstwij
sláwy swé moc / abyšste se posylili skrze du-
cha geho nawnitřním člověku / aby přebý-
wal Krystus skrze wjru w sedcích wassých
abyšste byli w lásce w kořenění a založení / a
Byšste mohli stihnauti sewšsemi swatými k-
r a gest šířkost / dlouhost / wysokost / a hlu-
bokost: Abyšste také wěděli / kterak gest pře-
wysoké vmění lásky Krystowy / abyšste na-
plnění byli wewšselité plnosti Božij: To-
mu pak kterýz mocen gest wseckno učiniti /
hoyněgij nežli vmějme prosyti a neb rozumij-
me / podle mocy kteriz okazuje w nás / genu
sláwa w Cyrkwi swaté w Krystu Gejús-
se / mezy wšsemi Naroddy / wěky wěkuow /
Amen.

¶ Včtj Apostol Efeské Křesťanstau zachowa-
wati gednotu skrze spogenij a rozdíj vduw: Po-
tom napomíná k cnotným mravům.

¶ Kapitola III.

A Kotož prosím wás ya wězeň pro
Pána / abyšste hodně chodili w po-
wolání kterýmz ste powolani sew-
šij pokorau / s tichostí / a s trpěliwostí / sna-
šegijce se wespolek w lasce: Pilni budte aby-
šste zachowawali gednotu ducha w swazku
pokoge: Gedno tělo / a geden duch / jakožte
powoláni / wgedně naděgi powolání wasse
ho: Geden Pán / geden wjra / geden křest /
geden Bůh / a otec wšsech / kterýz gest nadew-
šsemi / a sewšsemi / a wewšsech nás.

¶ Gednomu pak každému znás dána gē

milost wedle mýry obdatowanij Krysto-
wa: Protož prawij púsino: Wstaupiw
na wysoť yate wedl wězně / dal dary lidem.
Ale že gest wstaupil / co gest / gedně že gest y s
staupil / nayprwě do naynižších kragin ze-
mě / nebo který gest s staupil / onť gest kterýz
gest y wstaupil nadewšseckna nebesa / aby
naplnil wseckny wěcy: A on ustanowil ně
které zagiste Apostoly / některé pak Proro-
ky / a gine Euwangelisty / gine pak Pastýře
a učitele / k vyplnění swatých skutkůw slu-
žebnosti / a k wzdělanij těla Krystowa: Ažby
chom se y zběhli wseckni w gednotu wjry /
a poznání syna Božijho w dokonaleho mu-
že / w mýru wěku plnosti Krystowy / aby-
chom gij nebyli maličcy / ne wstawičnj sauce
a abychom sebu netočili / každým wětem vče-
ním w neschetnosti lidské / a w chytrosti k
oklamání bludu: Ale prawdu činijce w lá-
sce rostme w něm wšdycky / který gest hlavu
wassij Krystus / zkerhožto wseckno tělo
spogené a swázané wewšsech klabůch / po-
sluhowanij wedle wzdělanij w mýru gedno-
ho každého audu / rozmnoženij těla činij k w-
dělanij swému w lasce.

Totož pak prawím / a swědčím w
Pánu / abyšste gij wjce nechodili jako poha-
ně chodij / w marnosti smysla swého / magi-
ce rozum temnostmi zatměny / wzdalení sa-
ce od žiwota Božijho / skrze hlaupost kteráz
gest w nich pro slepotu srdce gegich / kteriz
zaufawše / sami se wydali w nestydatost / a
by činili každau nečistotu w lakomstwij: A-
le wy netak gste se wywěili Krystu / ac wšak
gste geho slychali / a gim ste naučení / jakož
gest prawda w Krystu Gejússe: Složtež
wedle prawnijho obcowanij swého stareho
člověka / kterýz to se ruscij wedle žádosti blu-
du.

Ale obnowte se Duchem myslí swé / a
oblecte se w nowého člověka / kterýz wedlee
Boha stwořen gest w sprawedlnosti / a w
swatosti prawdy: Protož složijce každau
lež mluwtež prawdu / geden každý s blížnjm
swým / neb sme wespolek audowé / hněway-
te se a nehěšste / slunce nezapaday na hněwi-
wost wassij: Uedawayte mįsta d'áblu
Kdo gest kradl gij nekrad / ale raděgij pra-
cny d'elage rukama swýma což dobrého gest
aby měl odkawad vdeliti tomu kterýz nauzy

1 Korin. xijb

Rijm. xijb
1 Korin. xijb

11 Korin. xijb
Dialm. lxxv
Jan. iijb

1 Korin. xijb

2

D

Rijm. iijb

E

Rijm. viijb
Rolo. iijb
Dialm. xijb

1 Petr. iijb

1 Zach. viijb

Dialm. iijb
Jatub. iijb
1 Petr. iijb

K Efezskym.

tepůj.

E wychazej z vsť waššich / ale gestli ktera dob-
ra k wzdělanij wůry / kteražby dala milost
posluchačům. A nezarmucuyte Ducha swa
teho Božjho / w kterýmž to gste znamenání
kredni wykupenij: Wšelika hořkost / a
hněw / a přehliwost / a křt / y ranhanij buď
odyato od wás / y také wšelika zlost: Ale
budte gedem k druhému dobrotiwij / milosted-
nij / odpaušštegůce sobě wespolek / yakož to y
Bůh w Krystu odpustil wám:~

Napomíná Efezské aby Krysta následo-
wali wlašce wraucy / w swatosti zpomínanij pra-
wdy / a wčij manžely.

Kapitola V.

A Kotož budte následownicy Božj
yakož to synowé naymilějšij / a
chodtež w milowanij / yakož y Kry-
stus milowal nás / a wydal sebe sameho za-
wás wjřeznanu obětij / a obětowanijm Bo-
hu k wni sladkosti: Smilstwo pak / a kaž-
dá nečistota a neb lakomstwij aniz bud gme-
nowano mezy wami / yako slusťj na swatee
ani mezkost / ani blaznowé mluwenij / ani o-
plzlost / ktere wěcy křicemuz nepřináležegj: A
le raděgij děkowanj: Nebo toto wězte ro-
zuměgijce / že žádný smilnůk / a neb nečistý a
ni lakomec / genž gest modlám slanženij / nebu-
de mŕti dēdictwŕj w kralowstwj Krystowé
a Božjim: Ziadený wás neswod slowy mar-
nymi / neb pro tyto wěcy přišel gest hněw
Božj na syny newěrné / protož nebywayte
gim včastni: Bylšte zagistē někdy temnost
mi / ale gŕj nynij šte swětlo w Pánu.

E yakož to synowé swětla chodte / neb v-
žitek swětla gest wewššij dobroté a sprawedl-
nosti / a w prawdě / rozeznawagijce co by se
dobře ljbilo Bohu: A nemějte zdiřnosti
w skutčých newžitečných temnostij: Ale ra-
dēgij oznamuyte takowé / nebo ktere wěcy od-
nŕjch tayne se dēgij mežko gest y mluwiti: A
le wšsecky wěcy ktere bywagij oznameny od
swětla bywagij zgeweny / neb wšsecko což se
zgewunge swětlo gest: Protož prawŕj: W-
staň kteryž spŕšs / a powstaň zmetwŕjch / a o
swŕtŕj tebe Krystus.

E Protož bratřij / wŕzte kterať byššte opa-
tně chodili / neyako nemandřij / ale yako mŕ-
dřij wykupugijce čas / nebo dnowé zlj san.

Protož nebywayte neopatrnij / ale rozumě-
gijce ktera by byla wile Božj: A ne opŕgey
te se wŕjnem / w kteremž gest smilstwo / ale na
plnění budte duchem swatým / mluwŕjce sa-
mi sobě / w pŕšimich a wchwalách / a w pŕšni-
čkách duchownŕjch / zpŕjwagijce a chwalu w
zdáwagijce wšrdčŕjch swŕjch Pánu: Děku-
gijce wšdycky zewššech wěcy / wegmeno Pá-
na našeho Gežjše Krysta / Bohu a otcy: Poddání
budte sobě wespolek w bazni Kry-
stowě.

E Ženy poddány budte mužim swým
yako Pánu / neb muž gest hlawa ženy yakož
to y Krystus gest hlawa Cŕkwe / a on spa-
sytel gest těla gegiho: Protož yakož Cŕ-
kew gest poddána Krystu / tak y ženy mužim
swým wewššem: Mužij mluwte ženy swé
yakož y Krystus milowal Cŕkew / a wydal
se sameho zani aby gi poswětŕl / wmyw gi ob-
mytŕjm wody / w slowu žiwota / aby včinił
sobě slawnau Cŕkew / kteražby neměla po-
šškwerny ani wrášty / ani co takoweho / ale
aby byla swatá a nepošškwerněná.

E Tak y mužij / magij milowati manžel-
ky swé yako těla swá: Neb kdo miluge má
želku swau / sebeť sameho miluge / neb žádný
nikdy těla sweho nemel w nenawistŕi / ale cho-
wá ge / a křmŕj yakož to y Krystus Cŕ-
kew. Neb sine audowe těla geho / zgeho tě-
la a zgeho kostŕj: A protož opustŕj člowěk
otce swé y matku swŕj / a bude se pŕdžeti ženy
swé / a budau dwa w gednom těle: Swa-
tost tato welikáť gest / ale to prawŕjm w Kry-
stu / a w cŕkwi: Ale wšsať y wy wššickni ge-
den každy manželtu swau yako sebe sameho
miluy / a manželtka boy se muže sweho:~

E Včij yalé má býti společné synŕjw s rodi-
či obcowanij: Nawracuge se k wŕvčēnŕj Efezské
wššem wŕbec Čtnostem.

Kapitola VI.

S nowé poslauchaytež Rodičuow
swŕjch w Pánu / neb to gest spra-
wedliwé: Čti otce sweho y mat-
ku swau / toť gest přikazanj prwnŕj w zašlŕbe-
nŕj / aby dobře štalo se tobě / a aby byl dlanho
žiw nazemi: A wy otcowé nepopuzeyte k hñe-
wu synŕjw swŕjch / ale chowayte gich w kř-
ni a wtrestanj Páně: Služebnjcy bud-
tež poslusni panŕjw swŕjch tělesnŕjch / sewššij

Kolo. III. A
Rŕjma. xŕja
Efez. III. B

E
S.
I Korin. XI. a
Kolo. III. C.
Ka: pe. III. a

Kolo. III. C

S

G

I Moy. II. B
III. B
Mat. XIX. A
Mark. X. C
I Kor. VI. D

A
Kolo. III. D
II Mo. XX. B
Efez. III. B
Mat. XIX. C
Mark. X. C

Kolo. III. D